

SELF

A PIANO
TAPE/PERFORMANCE
FOR
AT LEAST SIXTY
PARTECIPANTS

TAPE/PERFORMANCE
PIANISTICA
PER ALMENO
SESSANTA PARTECIPANTI

self

TO LORETTA

FLORENCE
JUNE 1977

1

SET UP A RECORDING SYSTEM FOR THE PIANO

1

SISTEMARE UN IMPIANTO DI REGISTRAZIONE PER
IL PIANOFORTE

2

DECIDE ON PARTICIPANTS FOR THE EVENT
(AT LEAST SIXTY)

2

STABILIRE I PARTECIPANTI ALL'EVENTO
(ALMENO SESSANTA)

3

EVERYONE HAS TWENTY SECONDS AT HIS/HER DISPOSITION TO IMPROVISE ON THE PIANO, TO PLAY WHATEVER HE WANTS IRREGARDLESS OF HAVING OR NOT HAVING HAD ANY TECHNICAL PREPARATION.

HE USES THIS TIME TO ACCOMPLISH A FIRST PERSON CONTACT WITH THE INSTRUMENT.

HE MAY ALSO DECIDE NOT TO PLAY AT ALL OR TO PROVOKE SOUNDS WITH ANY OTHER OBJECT.

3

OGNUNO HA VENTI SECONDI A DISPOSIZIONE NEI QUALI PUÒ IMPROVVISARE AL PIANOFORTE, SUONARE CIÒ CHE VUOLE INDIPENDENTEMENTE DAL FATTO CHE ABBIA O NO UNA PREPARAZIONE TECNICA.

DISPONE DI QUESTO TEMPO PER ESPERIRE IN PRIMA PERSONA UN CONTATTO CON LO STRUMENTO.

PUO' ANCHE NON SUONARE AFFATTO O PROVOCARE SUONI CON QUALSIASI ALTRA COSA.

4

WHEN EACH PARTECIPANT HAS TAKEN HIS
TURN, A SECOND ROUND COULD STARTED FOR
WHOEVER STILL WANTS TO PLAY.

4

ESAURITO IL TURNO DEI PARTECIPANTI SE
NE PUÒ FARE UN SECONDO PER CHI
VOLESSE ANCORA SUONARE.

THOSE WHO FEEL THE NEED OF A GUIDE MAY
 ALSO USE THEIR SECTION OF THE TAPE TO
 PARTIALLY PLAY THE PROJECT-PIECE:
 "L'APPRENDISTA STREGONE" WRITTEN FOR A
 PIANO-PERFORMANCE WORKSHOP.

CHI SENTISSE NECESSARIA UNA TRACCIA
 PUO' ANCHE USARE IL SUO SPEZZONE DI
 NASTRO PER SUONARE PARZIALMENTE
 L'OPERA-PROGETTO:
 "L'APPRENDISTA STREGONE" SCRITTO PER UN
 LABORATORIO DI ESECUZIONE PIANISTICA.

6

THIS HOWEVER, SHOULD BE CONSIDERED NO MORE THAN A SIMPLE PROPOSAL ON WHICH TO BASE MEDIATING A FIRST CONTACT WITH THE INSTRUMENT.

6

QUESTA VENGA COMUNQUE CONSIDERATA UNA SEMPLICE PROPOSTA DI UN SUPPORTO PER MEDIARE UN PRIMO CONTATTO CON LO STRUMENTO.

7

CAREFULLY RECORD EACH PARTECIPANCE ONE
AFTER THE OTHER SO THAT THEY MAY THEN
BE LISTENED TO WITHOUT INTERRUPTING
THE CONTINUITY.

7

REGISTRARE CON CURA TUTTI GLI INTERVENTI
L'UNO DOPO L'ALTRO IN MODO CHE
POSSANO POI ESSERE RIASCOLTATI SENZA
SOLUZIONE DI CONTINUITA'.

8

LISTEN ALL TOGETHER TO THE RECORDING
OF THE IMPROVIGATIONS.

8

RIASCOLTARE TUTTI INSIEME IL NASTRO
DELLA IMPROVVISAZIONE.

THE RECORDINGS DONE IN THIS WAY ($7\frac{1}{2}$
 INCHES PER SECOND) WILL BE GATHERED
 TOGETHER AND ENTITLED:
 "SELF #1, #2, #3, ETC.

LE REGISTRAZIONI COSÌ EFFETTUATE (19 cm.
 AL SECONDO) SARANNO RACCOLTE ED
 INTITOLATE:
 "SELF N. 1, N. 2, N. 3, ETC.

10

A MUSIC WHICH IS EVERYBODY'S
MUST BE ABLE TO BE MADE BY
EVERYBODY. (HOMAGE TO GIUSEPPE CHIARI)

10

UNA MUSICA DI TUTTI (HOMMAGE A
GIUSEPPE CHIARI) DEVE POTER ESSERE
FATTA DA TUTTI .

DISCRIMINATION OF VALUE IN INDIVIDUAL
EXPRESSION LEADS TO INTER-INDIVIDUAL
OPPRESSION.

LA DISCRIMINAZIONE DI VALORE NELLA
ESPRESSIONE INDIVIDUALE PORTA ALLA
SOPRAFFAZIONE INTER-INDIVIDUALE.

FOR THIS EVENT, IT'S NECESSARY TO HAVE :

A PIANO

A RECORDING AND PLAY-BACK SYSTEM.

PER L'EVENTO E' NECESSARIO :

UN PIANOFORTE

UN IMPIANTO DI REGISTRAZIONE E

DI RIPRODUZIONE.

WITHIN THE SAME EVENING AS THE
 PERFORMANCE OF "SELF", POSSIBLY INCLUDE
 THESE PREVIOUS WORKS: "HALO", "HUMORESQUE",
 "L'APPRENDISTA STREGONE", AND "TO GATHER
 TOGETHER".

NELLA STESSA SERATA DELLA ESECUZIONE
 DI "SELF", POSSIBILMENTE INCLUDERE I
 PRECEDENTI LAVORI: "HALO", "HUMORESQUE",
 "L'APPRENDISTA STREGONE", E "TO GATHER
 TOGETHER".

(TRAD. LESLIE KIRK)